

“十一五”国家重点图书出版规划项目

“中国研究”外文旧籍汇刊·中国记录

第二辑·10

四千年的农夫

——中国、朝鲜和日本的永久性农业

Farmers of Forty Centuries

Permanent Agriculture in China, Korea and Japan

[美] 弗兰克林·哈瑞姆·金 F. H. King 著

[美] 李国庆 整理

QUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS
广西师范大学出版社

“十一五”国家重点图书出版规划项目

“中国研究”外文旧籍汇刊·中国记录

第二辑·10

四千年的农夫

——中国、朝鲜和日本的永久性农业

Farmers of Forty Centuries
Permanent Agriculture in China, Korea and Japan

[美] 弗兰克林·哈瑞姆·金 F. H. King 著

[美] 李国庆 整理

GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS
广西师范大学出版社

· 桂林 ·

“中国研究”外文旧籍汇刊

广西师范大学出版社 组织整理

李国庆 何林夏 主编



前言

2001年，我们一同在美国俄亥俄州立大学图书馆翻阅图书馆所藏有关中国研究的外文旧籍，其丰富的馆藏引起我们极大的兴趣。当时，国内自上个世纪80年代开始的对海外汉学（中国学）的介绍和研究方兴未艾。我们从教学和研究的角度的角度，深感这些资料对跟外界隔绝多年的中国学界的宝贵。两人可谓一拍即合，当即决定整理书目，筹划影印出版事宜。

众所周知，自13世纪起，游历过中国的西人，如意大利人柏朗嘉宾、圣方济各修士鲁布鲁克，及最为著名的马可·波罗，带回去的有关这个东方古国的朦胧消息，激发了西方对神奇的东方日益高涨的关注。直至20世纪初清朝覆灭，西方有关中国的著述，不说浩如烟海，也是汗牛充栋。其中有探险家、画家和商人等浮光掠影的游记，有传教士的书简，也有军人和外交官的报告，或是学者的考察专著。它们为西方了解中国起到了重要作用，是西方汉学（中国学）及其研究资料的重要组成部分。可是由于种种原因，它们大部分还不为众人所知。即便是译介到了中国的一小部分，也因历史的关系，存在种种遗憾。所以，如能有系统地、高质量地把它们引介进来，其嘉惠士林、促进学术之功，自不待言。

在过去的十多年里，对海外中国学的介绍和研究日益成为中国学术重建过程中最引人注目的一个领域，也是学术研究取得较大进展的一个领域，可谓硕果累累。就以翻译域外经典作品和资料而言，目前已出版的各种各样的国外中国学研究丛书也不在少数。尽管如此，对国外著作的翻译现状无论在质量上还是数量上并不令人满意。继续做好基本著作和文献的翻译与整理仍是海外中国学的介绍和研究领域一个重要的工作。

有鉴于翻译质量的提高并非一蹴可就之事，而中国文史研究的学者们甚至一般读者阅读外文原著的欲望和能力越来越高，更重要的是让读者在阅读译文遇到困惑时能及时便利地对照原著，我们决定影印出版这套丛书。

具体说来，丛书的影印工作包括3个部分：翻译、整理及原书影印。翻译工作包括翻译书名、作者名以及前言、序、内容介绍、目录、跋、后记（若有）等。整理工作即结合原书内容或相关资料，为每种书撰写一篇提要，内容包括作者的相关信息，如生卒年、国籍、简单生平（尤其是在中国的主要经历、主要业绩）、主要著述及历史评价等；本书信息，如成书背景、成书时间、主要内容、主要观点、历史评价等。原书影印工作即将原书全文影印。有个别页面虽经处理，但仍稍显模糊，为求真，一仍其旧。

至于所整理、影印之著述的范围，将包括各种语种、体裁、学科，力求搜罗完备，主要着眼于其历史价值和文化意义，但不收小说或中译外的著作。本汇刊计划分为3个系列，即中国记录、中国研究、语言教育与研究。

“中国记录”系列收录来华西人根据亲历中国后的所见所闻撰写的各类著述，如回忆录、游记、日记等；“中国研究”系列收录研究中国政治、经济、宗教、哲学、文化、外交、社会、军事等方方面面的各类著作，既可是来华西人亲历中国后的研究著作，也可是未曾到过中国的西人根据各种资料完成的研究著作。“语言教育与研究”系列收录西人编纂的各类西华（华西）字典、词典、字表、词表、教材及各类有关的工具书等。

当然这是一项巨大的工程，只能分期分批进行。首批出版的本汇刊的“中国记录”系列，以英文著述为主。

本丛书的宗旨是配合国内方兴未艾的对西方汉学（中国学）的研究，力求满足中国学术界的多种需求，注意拾遗补阙。我们认为这是一项填补空白的工作，因而既意义深远，同时又是一种尝试，方式或需改进，效果有待检验，因而也热切期待各方家批评指正。

最后要感谢广西师范大学出版社。他们多年执着于学术出版而不计得失，其远见卓识和勇敢担当实在令人钦佩。也要感谢本项目主持和责任编辑雷回兴女士，她做了大量协调沟通和琐细繁杂工作，才使丛书得以顺利面世。

李国庆 何林夏

2008年12月

F. H. KING (弗兰克林·哈瑞姆·金, 1848—1911), 美国著名的农学家。他出生在威斯康星州的一个农场, 毕业于康乃尔大学, 大部分时间执教于威斯康星大学麦迪森校区, 在农业科学的许多领域, 特别是土壤学方面有着里程碑式的建树, 并因此曾担任过美国农业部土壤管理局的局长。他一生发表过 7 部著作, 但以本书影响最为深远。那是 1909 年, 他走访了中国、朝鲜和日本, 考察传统的农业实践, 从中发现了东方人民, 尤其是中国人民四千年来的耕作经验中的大智慧, 即有机农业、可持续发展、跟大自然的和谐共存。所以此书自 1911 年出版以来, 成为这一学科必备的参考书, 被不断重印, 近年来更受重视。威斯康星大学麦迪森校区把他工作过的农业物理教学楼命名为“金氏楼”, 并有一个“金氏可持续农业学生俱乐部”。更多的关于此书的专业评介可看序言。要补充的是, 金教授没能写完的最后一章由他太太代为完成了。本书第一版也是由金太太出版的。

提要

原书 前言*

我们至今还没有收集所有人类耕作土地的经验,而耕作是文明之基础。如果我们要组织一切的力量和机构,以最后征服这个星球,就必须确切地了解,世界各地的人民是如何解决从土地里获取食物所遇到的问题。

当今世界上,伟大的农业旅行家和描述真实并意义重大的农村状况的书籍太少,有关自然史的游记很多,而有关风景和事件的则简直是太多了。不错,一些著名的乡村旅行考察记,如亚瑟·扬**的《法国纪行》,触及了社会和政治史,但是就总体而言,农业旅行记是个尚未开发的领域。这个领域应该引入科学研究的精神,要比较所有征服土地的活动,并把有效的经验公诸于世。

我就是带着这种想法来阅读金教授的手稿的。它出自训练有素的观察家之手;作者之意不是去乡村休闲或者描绘山水奇观,而是去研究农民生活的真实状况。在北美,我们总是认为自己能教全世界如何耕作,因为我们的农产品极为丰富,向条件较差的人民出口的数量也极大;但是这种富足的原因是土壤肥沃,且刚被开垦,而人均拥有量又极高。事实上我们才刚开始精耕细作。耕作的首要任务是保持肥力。东方人已经做到这一点,而且是用他们自己的方式做到的。我们也许不会接受某种特殊的方式,但是可以从他们的经验中受益很多。尽管近来个人生活必需品在不断增加,新兴国家也可能永远不会再达到日本和中国现有的人口密度,我们还是必须学习自然资源保护的第一课,也就是土地资源的保护。以上就是金教授从东方带回的信息。

这本有关农业的书应该有益于建立东西方之间的理解。如果能够

* Liberty Hyde Bailey (1858—1954), 美国著名的园艺学家、植物学家,美国园艺学会创办人之一,担任过康乃尔大学农学院院长、《美国农业百科全书》和《美国园艺百科全书》的主编。——编者注

** Arthur Young (1741—1820), 英国著名的农业作家,《农业年鉴》的创办者,自1793年直至去世,担任农业理事会的秘书长。——编者注

像体育、外交和商务一样，这类课题的探讨和尊重也能在东西方之间交流，就如金教授建议的那样，双方的普通劳动人民都将能有所收获，其睦邻友好的结果则更是无价可计的。

非常不幸的是，金教授没能活到写出总结性的“中、日对世界的启示”那一章。那本来会是他研究东方状况的深思熟虑的综述。在这部著作即将出版之际，他突然应召踏上了无尽的天国之旅，其人世之旅则就这样功亏一篑了。不过他在他的一系列关于土壤、关于物理学和机械在农业上的应用等优秀著作之外，又给我们留下了一部崭新的文献。他触手所及，无不闪光。

L. H. 贝利



本辑目录

1. 中国旅行记（上、下） Travels in China
[英] 约翰·巴罗 John Barrow 著
2. 游历中国设领事馆城市暨香港、舟山岛纪事 A Narrative of an
Exploratory Visit to Each of the Consular Cities of China, and to the
Islands of Hong Kong and Chusan
[英] 施美夫 George Smith 著
3. 英国驻华使馆设馆第一年间的北京和北京人（上、下）
Peking and the Pekingese during the First Year of the British Embassy at Peking
[英] 芮尼 D. F. Rennie 著
4. 中国北方游记（上、下） Journeys in North China
[英] 韦廉臣 Alexander Williamson 著
5. 旧中国杂记 Bits of Old China
[美] 威廉·亨特 William C. Hunter 著
6. 在华四十年 Forty Years in China
[美] 纪好弼 R. H. Graves 著
7. 长江流域及其腹地 The Yangtze Valley and Beyond
[英] 伊莎贝拉·伯德 Isabella L. Bird 著
8. 中国之瓜分 The Break-up of China
[英] 贝思福 Charles Beresford 著
9. 冈底斯山——在西藏的发现和探险（上、下）
Trans-Himalaya: Discoveries and Adventures in Tibet
[瑞典] 斯文·赫定 Sven Hedin 著
10. 四千年的农夫——中国、朝鲜和日本的永久性农业
Farmers of Forty Centuries, Permanent Agriculture in China, Korea and Japan
[美] 弗兰克林·哈瑞姆·金 F. H. King 著

目 录

提要	1
原书前言	2
原书目录	4
原书插图目录	5
正文	1

原书目录*

引言	1
第一章 初见日本	14
第二章 中国坟场	48
第三章 香港广东	60
第四章 上溯西江	81
第五章 河渠纵横	97
第六章 常人习性	118
第七章 燃料、建筑、纺织	137
第八章 田中漫步	167
第九章 弃物利用	193
第十章 山东概览	216
第十一章 时空皆仄的东方人	261
第十二章 稻作文化	271
第十三章 丝绸文化	311
第十四章 茶叶产业	323
第十五章 关于天津	330
第十六章 “满洲”与朝鲜	345
第十七章 返回日本	376
中、日对世界的启示	

* 本目录中所有页码为影印原书的原页码。

原书插图目录*

金教授肖像	扉页
1. 雨天装束	16
2. 穿雨木屐的女孩	18
3. 晒海苔	20
4. 种海苔	20
5. 冬天的梨园	22
6. 明石康实验站的梨树	22
7. 以纸袋保护的梨子	23
8. 日本乡村街道	24
9. 拥挤的商店	25
10. 中国运河边的村镇	26
11. 日本稻田	28
12. 朝鲜稻田	29
13. 长江三角洲的稻田	30
14. 日本调整过的稻田	32
15. 水田种稻, 田埂种庄稼	33
16. 拥挤的梨园	34
17. 黄瓜搭架, 底下种菜	36
18. 冬装的中国农夫	38
19. 庆亲王	39
20. 日本建筑周围繁茂的菜园	41
21. 日本菜贩	43

* 本目录中所有页码为影印原书的原页码。

22. 日本菜市场	44
23. 长崎的梯田	46
24. 长江三角洲的坟地	49
25. 上海和广州附近的坟地	51
26. 河床上和农田里的坟	52
27. 麦地里的坟	54
28. 族坟	54
29. 暂葬	55
30. 豪华坟墓	56
31. 荒草遍布的坟地	58
32. 中国的独轮车运输队	59
33. 中国式锯木	63
34. 跑马地	64
35. 香港花圃	65
36. 跑马地菜园	66
37. 粪坑	67
38. 从山脚到菜园的引水管	69
39. 阶梯式菜地	71
40. 过冬菜	73
41. 粪船	74
42. 中国水车	79
43. 以河泥施肥的桑田	84
44. 西江上的燃料	86
45. 水稻和席草田	88
46. 树枝做成的木叉	89
47. 广州附近三水地区的田园	91
48. 稻后种豆过冬	92

49. 灌水下肥后的水田	94
50. 姜田	95
51. 浙江省河渠图	98
52. 2700 英里长的河渠图	100
53. 大运河及平原图	102
54. 山谷和稻田	103
55. 水稻梯田	105
56. 错层的田地	111
57. 错层的田地	114
58. 蓄水塘	115
59. 小径旁的沤肥池	116
60. 地沟	117
61. 上海轻便马车	119
62. 缝纫团体	120
63. 午餐	122
64. 石碾	123
65. 纱线排经	124
66. 染坑	125
67. 弹棉花	126
68. 腌菜	129
69. 中国三叶草	131
70. 菜市场	132
71. 荷塘	133
72. 煤球	139
73. 冬装的村妇	141
74. 满载柴草的船	144
75. 棉秸做柴	145

76. 稻草做柴	146
77. 蒸茶叶	147
78. 水牛场	149
79. 水牛和牛犊	150
80. 松枝做柴	151
81. 中国运河上的居住船	153
82. 山坡上砍伐了的森林	154
83. 松树和橡树做柴	155
84. 松树苗圃	156
85. 干草做柴	157
86. 高粱做柴	158
87. 山柴	160
88. 茅屋泥墙	161
89. 风干的泥砖	162
90. 造屋	163
91. 砖窑	164
92. 施河泥肥	168
93. 挑泥上岸的阶梯	171
94. 桑园	172
95. 河泥里的螺壳	174
96. 中国孵窝	178
97. 一船蛋	181
98. 运沤肥	182
99. 沤肥坑	183
100. 沤肥坑和紫云英	184
101. 沤肥	185
102. 做紫云英沤肥堆	186

103. 捞河泥	187
104. 肥堆	188
105. 准备秧田	191
106. 上海的粪船	195
107. 上海地区图	196
108. 日本大车	197
109. 粪坑	199
110. 水粪坑	200
111. 粪桶	201
112. 用粪勺施肥	202
113. 收获	204
114. 日本, 施绿肥	208
115. 幻野归来	210
116. 奈良实验站发布的图表	212
117. 奈良实验站的制肥屋	213
118. 青岛植树造林区一景	218
119. 青岛植树造林	219
120. 青岛植树造林	220
121. 山东野生黄玫瑰	221
122. 山东犁	225
123. 灌溉井	227
124. 山东土壤侵蚀状况	229
125. 挑水人	230
126. 中国农家场院	231
127. 山东麦子	237
128、129. 四千年的车	238
130. 坡地成垅的麦子	240

131. 下种的耒犁	241
132. 锄地	243
133. 泥封堆肥	244
134. 劳作晚归	246
135. 乡村街道	249
136. 石碾	256
137. 花生饼和纸篓	257
138. 碎粪	258
139. 施肥	259
140. 水车和谷地	262
141. 麦棉间种	263
142. 同一块地,收麦	264
143. 多种庄稼	265
144. 绿肥	266
145. 直隶的多种庄稼	267
146. 割麦根	268
147. 肥窖和猪圈	269
148. 水土保持的建议	273
149. 日本稻田	275
150. 中国稻田	276
151. 日本水稻梯田	278
152. 深山沟里的稻田	279
153. 水田之间的茄子	281
154. 水田之间的西瓜	282
155. 西瓜和芋头	283
156. 吴氏之家	284
157. 车水棚	285